МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю: Директор института иностранных языков
______ Е.Л. Марьяновская «30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Роль парафраза в переводе»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Роль парафраза в переводе» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность понимать место парафраза в ряду риторических приемов, повышающих эффективность воздействия на адресата;
- осознанание всего спектра когнитивных и коммуникативных функций парафраза;
- способность использовать парафраз с различными речевыми задачами, в том числе парафраз-объяснение, суммирующий парафраз и т.п.;
- Способность осуществлять вариативный перевод, то есть пользоваться множественным парафразом в ходе перевода

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

- 2.1 Дисциплина «**Роль парафраза в переводе**» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (**Б1.В.ДВ. 1.2**).
- 2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата и в процессе изучения предшествующих дисциплин магистратуры:
 - Межкультурная коммуникации как объект взаимодействия народов (1ИЯ)
 - Деловой иностранный язык (1ИЯ)
- 2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения последующих дисциплин вариативной части блока Б1:
 - Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
 - Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам
 - Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1ИЯ)
- 2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индек с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изуче	ения учебной дисциплины об	бучающиеся должны:
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	OK-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) основные функции парафраза 2) основные виды парафраза	1) использовать парафраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д. 2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языкеисточнике в целях облегчения перевода	1) основами семного анализа 2) способностью оценить адекватность парафраза.
2.	ОПК - 1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	1) способы экспликации речевого намерения 2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»	1) использовать разные способы пояснения; парафраз, синоним, дефиницию 2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парафразы друг друга	1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.
3.	ПКВ- 1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному	1)Особенности син-хронного перевода по сравнению с последо-	1) осуществлять редактирующий и суммирующий парафраз.	1) способностью вовлекать студентов в оценку различных перево-

последовательному и	вательным	2) Демонстирровать обу-	дческих решений
письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1);	2) Типы заданий, подготавливающих к устному переводу	чающимся разнообра-	2) инструментами оценки удачности переводческих решений.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Роль парафраза в переводе

Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- понимание общности и различия парафраза как универсальной коммуникативной стратегии и перифразы как стилистического приема
- понимание общности механизмов внутриязыкового и межъязыкового перевода
- готовность использовать внутриязыковой перевод (то есть парафраз) во всем многообразии его функций
- готовность использовать вариативность перевода как демонстрацию парафраза в переводе для сопоставления вариантов при обучении переводу

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие Общекультурные компетенции КОМПЕТЕНЦИИ Форма Перечень компонентов Технологи Уровни освоения компетенции оцено формирова ч-ного средст КИН ва ИНДЕ ФОРМУЛИР КС ОВКА Знать: Ответы на зачет Пороговый уровень OK-1 способность к вопросы в 1) основные функции парафраза абстрактному Способен объективно судить о ходе лек-2) основные виды парафраза мышлению,

анализу, син тезу, способ ность совер шенствовать развивать свой интеллектуальный общекультурный уровень) использовать парафраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д. 2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-	тельный анализ: выявление переданного и непереданного в парафразе, практика в парафразедаптации, парафразеразъяснении. Самостоятельная работа.	ИИ	перераспределении сем в ходе переложения высказывания иными средствами Готов рассматривать перевод и парафраз как проявление аналогичных психолингвистических механизмов Повышенный уровень способен парафразировать высказывание разными способами с учетом компетентности слушателей (читателей) готов к использованию парафраза как средства эмфазы (семантический повтор)
КОМПЕТЕНЦИИ	ые компетенц Технология формировани я	Форм а оцено	Уровни освоения компетенции	

индек С	ФОРМУЛИРО ВКА			ч- ного средс тва	
ОПК -1	профессио-	1) способы экспликации речевого намерения 2) содержание понятия «контекстуальная адекватность» Уметь) использовать разные способы пояснения; парафраз, синоним, дефиницию 2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парафразы друг друга Владеть 1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.	Обратная связь на лекциях. Практические занятия: анализ видов парафраза, определение роли парафраза на основе анализа контекстов, упражнение в парафразе на родном и иностранном языке. Практика в парафразе с сохранением и измененнием стилистиче-	зачет	Внает содержание понятия «эквивалентность» и «адекватность» Умеет передать прагматическую суть сообщения другими языковыми средствами на родном и иностранном языке Понимает, какие компоненты оригинального высказывания переданы и не переданы при парафразировании. Повышенный уровень способен осуществлять переводческий парафраз, то есть давать два или несколько вариантов способен передать в ходе переложения варианта не только прагматику исходного высказын

	ского реги-	вания, но и его коннотативные
	стра.	компоненты
	Самостоя-	
	тельная ра-	
	бота.	

		Профессиональны	е компетенции				
КОМ	ПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология	Форм	Уровни освоения компетенции		
			формировани	a			
			Я	оцено			
				Ч-			
				ного			
				средс			
	,			тва			
ИНДЕК	ФОРМУЛИРО						
С	ВКА						
ПКВ-1	способность к	Знать	Варианты	зачет	Пороговый уровень		
	реализации ме-	3)особенности синхронного пере-	переводче-		Понимает, что способы пара-		
	тодик, техноло-	вода по сравнению с последо-	ских реше-		фраза обусловлены его задачами		
	гий и приемов	вательным	ний как об-		в конкретной коммуникативной		
	обучения уст-	4) типы заданий, подготавливаю-	ратная связь		ситуации		
	ному последо-	щих к устному переводу	на лекции.		Способен заметить и исправить		
	вательному и	Уметь:	Практика в		неточности в переложении		
	письменному	3) осуществлять редактирующий	переводе вы-		пето пости в переложении		

также элементам синхронного перевода 4) Демонстрировать обучающим ся разнообразие переводческих решений Владеть: 3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений 4) инструментами оценки удачности переводческих решений. 4) инструментами оценки удачности переводческих решений. Стиментам образие переводческий переводческий перевода, переводческих решений. Топособами, сопоставление различных версий перевода, тренировка в устном последовательном переводе и редактировании перевода. Самостоя- Самостоя- Топовышенный уровень 1) понимает, чем можно и нельзя жертвовать в парафразе, с учетом его коммуникативной функции 2) готов предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствию регистру оригинала)	переводу, а	и суммирующий парафраз.	сказываний	фактуальной информации
тельная ра-	также элементам синхронно-	 4) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений Владеть: 3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений 4) инструментами оценки удач- 	несколькими способами, сопоставле- ние различ- ных версий перевода, тренировка в устном по- следователь- ном переводе и редактиро- вании пере- вода. Самостоя-	 Повышенный уровень 1) понимает, чем можно и нельзя жертвовать в парафразе, с учетом его коммуникативной функции 2) готов предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствию

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с	32	32
преподавателем (по видам учебных		
занятий) (всего)		
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента	40	40
(всего)		
В том числе:		
СРС в семестре:		
Изучение теоретической литературы	10	9
Письменный парафраз на иностранном	10	9
языке		
Перевод-парафраз на родной язык (с вариантами)	10	9
Перевод-парафраз на иностранный	10	9
язык	10	
Подготовка к зачету		4
СРС в период сессии:	-	-
CI C o nepuo ceccuu.		
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72 ч.
	2 з.е.	2 3.e.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

$N_{\underline{0}}$	No	Наименование	Содержание раздела в дидактических единицах
ce-	раз	раздела дисци-	
ме-	де-	плины	
стра	ла		
			Неделя 1 –лекция ,недели 5,6,7 – практические заня-
2	1	Парафраз и перифраза. Основные функции парафраза	тия. Перифраз как троп; его основные характеристики: развеорнутость, витиеватость, затемнение смысла. Парафраз как коммуникативный риторический прием. Связь парафраза с другими коммуникативными умениями: суммированием, запросом уточняющей информации, выражением согласия или несогласия

			и т.д. Ситуации использования парафраза и перечень основных функций, которые он выполняет в общении: парафраз-адаптация, то есть высветление смысла; парафраз- уточнение (при запросу информации, если фраза не понята; суммирующий парафраз, парафраз-семантический повтор в целях эмфазы, парафраз-редактирование оригинала и т.д.
2	2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	Неделя 2 –лекция, недели 8-10 – практические занятия Парафраз как внутриязыковой перевод. Семный анализ как инструмент оценки адекватности и перевода и парафраза. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему). Вариативность перевода как проявление парафраза в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.
2	3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммированме, как экспликация	Неделя 3-лекция, недели 11-13 — практические занятия Сопоставление мнений по одной и той же проблеме: выявление в них общего и различного. Сжатое подытоживание высказанных точек зрения с обязательным парафразированием, высветляющим позицию каждого говорящего. Выявление случаев иронии, перифразы как тропа и других приемов в целях более эксплицитной формулировки позиции адресанта. Тренировка в овладении синтасическими способами лексико-синтаксической компрессии.
2	4	Редактирую- щий парафраз как предпосыл- ка успешного перевода	Неделя 4-лекция, недели 14-16- практические занятия Типология ошибок, встречающихся в устных высказываниях носителей русского языка. Виды лексических, синтаксических и интонационных ошибок, влияющих на трактовку смысла реципиентом. Случаи, когда предварительный парафраз облегчает перевод, и случаи, когда в нем нет необходимости. Множественный парафраз как залог успешности перевода. Тренировка во множественном переводепарафразе и анализ успешности вариантов.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ се- ме- стр а	№ раз де ла	Наименование раздела дисци- плины	виды учебной деятельности, включая самостоятельности ную работ студентов (в часах) Л Пр СР все			сти, ca- ль- от	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				P	C	ГО	
1.	2.	3.	4	<i>5</i> .	6.	7.	8.
2	1	Парафраз и перифраза Основные функции парафраза	2	6	10	18	Нед.:1,5,7 Беседа (ответы на вопросы, суммирование отличий двух лингвистических явлений.) Поиск примеров парафраза и перифразы в художественной литературе и публицистике
2	2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	2	6	10	18	Нед.:2,8,9,10 Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции.
2	3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	2	6	10	18	Нед.:3,11,12,13. Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции
2	4	Редактирую- щий парафраз как предпосыл-	2	6	10	18	1 1

	38	че т	рактера ошибки Анализ примеров с точки зрения целесообразности редактирующего парафраза Множественные решения перевода и их сопоставление
ка успешного перевода			Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски и анализ примеров высказываний с точки зрения ха-

- 2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
- 2.4. Примерная тематика курсовых работ. Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА 3.1. Виды СРС

№ семес тра	№ разде ла	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1	Парафраз и пери- фраза	• Изучение теоретической литературы	2
		Основные функ- ции парафраза	• Семный анализ высказываний	2
			• Множественный парафраз	2
		• Множественный перевод	2	
			• Подготовка к ролевой игре (парафраз-нейтрализация цветистой перифразы)	2
2	2.	Парафраз и перевод как две формы переложения ори-	• Изучение теоретической литературы	2
		гинала.	• Семный анализ высказываний	2
		• Множественный парафраз	2	
			• Множественный перевод	2
			• Подготовка к ролевой игре	2

			(парафраз-выяснение смысла высказывания: <i>Do you mean?</i>)	
2	3.	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как	• Изучение теоретической литературы	2
		суммирование, как	• Семный анализ высказываний	2
		экспликация	• Множественный парафраз	2
			• Множественный перевод	2
			• Подготовка к ролевой игре (парафраз-подытоживание сказанногодругими: <i>In a word</i> ,)	2
2	4.	Редактирующий парафраз как предпосылка ус-	• Изучение теоретической литературы	2
		пешного перевода	• Семный анализ высказываний	2
			• Множественный парафраз	2
			• Множественный перевод	2
			• Подготовка ролевой игры	2
			(парафраз-редактирование: "Wouldn't it be better Russian if we say ""?)	
				40

3.2. График работы студента

семестр № 2

Форма оце-	Усл							F	Іомер	нелеп	и						
ночного сред-																	
ства	обо																
	_																
	зна-																
	че-																
	ние																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Отчет по изученной теоретической литературе	О					O	О	О	O	О	О	О	О				
Семный анализ высказываний	CA																
Множественн ый парафраз	Мпар	Мп ар		Мп ар		Мп ар	Мп ар	Мп ар	Мпар	Мпар	Мп ар	Мпар	Мп ар	Мп ар	Мп ар	Мп ар	Мп ар
Множественн ый перевод	Мп ер		Мп ер		Мп ер												
Ролевая игра	РИ							РИ			РИ			РИ			РИ

(уточнение,									
суммирова-									
ние, выясне-									
ние и пр.)									

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронные материалы:

- 1. Г. Теучеж. Парафразирование в переводе//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2007. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/parafrazirovanie-v-perevode, свободный (дата обращения 3.06.2017)
- 2. Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009. URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы)	Использу	Семест	Кол-во	
	Наименование	ется при	p	экземпляров	
	Год и место издания	изучении		В	на ка-
		разделов		биб-	федре
				лио-	
				теке	
	Колкер, Я. М. Как использовать			ЭБС	5
	родной язык на разных ступенях				
	изучения иностранного: учебное				
1	пособие / Я. М. Колкер, Е. С.	1-4	2		
	Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С.				
	А. Есенина Рязань : РГУ, 2007 220				
	c.				
	Как сделать высказывание точным и			3	5
	выразительным [Текст]: теория и				
2	практика обучения говорению на	1-4	2		
2	иностранном языке / Я. М. Колкер, Е.	1-4	<i>L</i>		
	С. Устинова М.: Научная книга,				
	2009 352 c.				
1.	Устинова, Е.С. Роль и место парафраза	1-4	2	URL:	10
	в формировании коммуникативной			www	

	компетенции у студентов языкового			<u>.fljou</u>	
	вуза [Текст] // Иностранные языки в			<u>rnal.r</u>	
	высшей школе. – 2012. – № 1 (20). – С.			su.ed	
	91–99. URL: www.fljournal.rsu.edu.ru			<u>u.ru</u>	
2.	Устинова Е.С. Пересечение функций	1,2,4	2	URL:	5
	перевода и парафраза в			www	
	лингводидактическом аспекте //			<u>.fljou</u>	
	Иностранные языки в высшей школе.			<u>rnal.r</u>	
	– 2015 № 3 (34) C.46-53. URL:			su.ed	
	www.fljournal.rsu.edu.ru			<u>u.ru</u>	

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Использ уется при изучени и раздело	Се-мест р	Кол-во экземпля в библиот еке	ров на ка- федре
1.	3. Г. Теучеж. Парафразирование в переводе//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2007. Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009. URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=2337729	1,2,3	2	Свободн туп в сетт не URL: https://cyh a.ru/article azirovanie perevode; https://elih tem.asp?ie	и Интер- т: perlenink e/n/parafr e-v- prary.ru/i
2.	Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009.	1,2	2	Свободн туп в сетт не UR https://elib em.asp?id	и Интер- т: L: <u>prary.ru/it</u> =233772

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- 1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).
- 2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).
- 3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. Рязань, [Б.г.]. Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).
- 4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).
- 5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).
- 6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
- 7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 . Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).
- 8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее — сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. Режим доступа: http://prezentacya.ru, свободный (дата обращения: 15.04.2018).

- 4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. Режим доступа: http://window.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. Режим доступа: http://www.ict.edu.ru, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. Режим доступа: http://www.school.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер гуманитарные науки. Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: http://fcior.edu.ru, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.
- **7. Образовательные технологии** (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)
- 8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

D	0
Вид учебных	Организация деятельности студента
занятий	
Практические	В ходе практического занятия магистранты суммируют
занятия	изученную теоретическую литературу, комментируя ее
	применимость к конкретным практическим проблемам.
	Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее
	подобрать и проанализировать примеры в соответствии с
	темой практического занятия. Важно также объективно
	оценивать примеры, найденные другими магистрантами, по
	коммуникативной ситуации, требующей конкретного типа
	парафраза, по удачности парафраза, по вариативности
	переводческих решений.
Зачет	Зачет включает практическое задание с теоретическим
	обоснованием способа его выполнения. (например,
	переложение-адаптация для школьников, компрессирующий
	парафраз текста, вариативный перевод отдельных
	высказываний с комментарием и т.п.)

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- 1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- 2. ИТ обработка данных при создании магистрантами компьютерных материалов для ролевой игры.
- 3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО); PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

<i>№</i> п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1		ОК-1	
	Парафраз и перифраза Основные функции пара- фраза		Зачет
2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	ОПК -1	
3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	ПКВ-1	
4	Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс	Содержание	Элементы компетенции	Индекс
компет	компетенции		элемента
енции			
ОК-1	способность к аб-	знать	
	страктному мыш-	1) основные функции парафраза	OK-1 31
	лению, анализу,	2) основные виды парафраза	OK-1 32
	синтезу, способ-	уметь	
	ность совершен-	1) использовать парафраз в	ОК-1 У1
	ствовать и разви-	различных целях (для	
	вать свой интел-	эмфатизации, во избежание	
	лектуальный и	повтора и т.д.	
	общекультурный	2) осуществлять адаптацию и	ОК-1 У2
	уровень	экспликацию высказывания на	
		языке-источнике в целях	
		облегчения перевода	
		владеть	

		1)	OK-1 B1
		1) основами семного анализа	
		2) способностью оценить	OK-1 B2
		адекватность парафраза	
ОПК -1	готовностью	знать	
	осуществлять профессиональну ю коммуникацию	1) способы экспликации речевого намерения	ОПК-1 31
	в устной и письменной	2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»	ОПК-1 32
	формах на	уметь	
	русском и иностранном языках для) использовать разные способы пояснения; парафраз, синоним, дефиницию	ОПК-1 У1
	решения задач профессионально й деятельности	2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парафразы друг друга	ОПК-1 У2
		владеть	
		1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами	ОПК-1 В1
	2) быстротой принятия переводчеческих решений при устном переводе.	ОПК-1 В2	
ПКВ-	способность к	Знать	
1	реализации мето- дик, технологий и приемов обуче-	1) Особенности синхронного перевода по сравнению с последовательным	ПКВ-1 31
	ния устному по- следовательному и письменному	2) Типы заданий, подготавливающих к устному переводу	ПКВ-1 32
	переводу, а также элементам син-	Уметь	
	хронного перевода	1) осуществлять редактирующий и суммирующий парафраз.	ПКВ-1 У1
	да	2) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений	ПКВ-1 У2
		Владеть	
		1) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений	ПКВ-1 В1
		2) инструментами оценки удачности переводческих	ПКВ-1 В2

	решений.	

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(Зачёт)

№	Содержание оценочного средства	Индекс
		оцениваемой
		компетенции и
	Выполните задание, используя различные виды	ее элементов
	или приёмы парафраза, для достижения ука- занного в задании эффекта: Например:	ОК-1 У1
		ОК-1 У2
		OK-1 B1
	• •	OK-1 B2
	1. Поясните, почему данное высказывание нуждается в редактировании. Какими способами его	OK-1 B3
	можно исправить: изменением порядка слов, изменением синтаксической конструкции, заменой слова, опущением, добавлением, изменением регистра слова или речевого оборота? Например: «Личные подсобные хозяйства у нас с каждым годом всё меньше и меньше» (Радио Рязани 15.08.2015). (Прим: речь идет не о размерах подсобных хозяйств, а об их количестве).	ОПК-1 31
		ОПК-1 32
		ОПК-1 У1
		ОПК-1 У2
		ОПК-1 В1
		ОПК-1 В2
		ПКВ-1 31
	2. Вы адаптируете книгу на английском языке для школьников-подростков. Передайте высокопарный стиль оригинала так, чтобы и сделать высказывание понятным, и сохранить иронический тон	ПКВ-1 32
		ПКВ-1 32
		ПКВ-1 У2
	повествования.	ПКВ-1 В1
	3. Сделайте высказывание более экспрессивным за счет аккумуляции семантических повторов, то	ОК-1, ОПК -1,
		ПКВ-1
	есть дайте 4-5 парафразов этой же мысли.	
	4. Смягчение высказываний, содержащих сни-	
	женную лексику, слишком резкую оценку, а так-	
	же адаптация политически некорректных выска-	
	зываний.	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль парафраза в переводе» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»

- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно программный усвоил материал, исчерпывающе, последовательно, четко логически стройно излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.
- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.

«НЕ ЗАЧТЕНО»

- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.